

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 24.05.2024 11:50:59
Уникальный программный ключ:
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ЧАСТНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА (РУССКИЙ ЯЗЫК)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЛИНГВИСТИКА: РУССКИЙ ЯЗЫК

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Частная теория перевода (русский язык)» входит в программу бакалавриата «Лингвистика: русский язык» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 5 семестре 3 курса. Дисциплину реализует Кафедра русского языка и методики его преподавания. Дисциплина состоит из 3 разделов и 22 тем и направлена на изучение и решение следующих задач: 1. охарактеризовать основные различия русского и английского делового этикета и их влияние на язык деловых документов 2. описать основные жанры деловых текстов с указанием их национально-специфичных композиционных и языковых средств; 3. познакомить учащихся с особенностями устной коммуникации на русском и английском языках в деловой сфере.

Целью освоения дисциплины является подготовка студентов к переводу текстов в сфере делового общения.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Частная теория перевода (русский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	УК-4.3 Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках; УК-4.4 Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно;
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1 Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения; ОПК-3.2 Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации; ОПК-3.3 Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания; ОПК-3.4 Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
		и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации;
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-10.1 Грамотно использует методику предпереводческого анализа текста; ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания;
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода; ПК-11.2 Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	ПК-12.1 Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе; ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода;
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе;
ПК-14	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе	ПК-14.1 Оформляет текст перевода в компьютерном редакторе;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Частная теория перевода (русский язык)» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Частная теория перевода (русский язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности,	Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; Introduction to Second Language Theory; Русский язык и культура речи; Практический курс профессионального перевода (русский язык); Русский язык в профессии лингвиста;	Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; Стилистика русского языка; Практический курс профессионального перевода (русский язык); Русский язык в профессии лингвиста;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.		
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; Русский язык и культура речи;	Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; Стилистика русского языка; Основы русского речевого этикета;
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; Практический курс профессионального перевода (русский язык); Русский язык в профессии лингвиста;	Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; Практический курс профессионального перевода (русский язык); <i>Основы коммуникативной грамматики для переводчика**</i> ; Русский язык в профессии лингвиста;
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Практический курс профессионального перевода (русский язык); Русский язык в профессии лингвиста;	Практический курс профессионального перевода (русский язык); <i>Основы коммуникативной грамматики для переводчика**</i> ; Русский язык в профессии лингвиста;
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; Лексикология русского языка; Практический курс профессионального перевода (русский язык); Русский язык в профессии лингвиста;	Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; Практический курс профессионального перевода (русский язык); Стилистика русского языка; <i>Основы коммуникативной грамматики для переводчика**</i> ; Русский язык в профессии лингвиста;
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Практический курс профессионального перевода (русский язык); Русский язык в профессии лингвиста;	Практический курс профессионального перевода (русский язык); <i>Основы коммуникативной грамматики для переводчика**</i> ;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
			Русский язык в профессии лингвиста;
ПК-14	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе	Практический курс профессионального перевода (русский язык);	Практический курс профессионального перевода (русский язык);

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Частная теория перевода (русский язык)» составляет «2» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			5
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	26		26
Лекции (ЛК)	0		0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	26		26
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	10		10
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	36		36
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	72	72
	зач.ед.	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Введение. Специфика перевода в сфере делового общения	1.1	Перевод в сфере делового общения: особенности, приемы, правила.	СЗ
		1.2	Интернациональные особенности делового общения.	СЗ
		1.3	Транслатологическая классификация типов текстов в деловом общении.	СЗ
		1.4	Особенности делового этикета и его влияние на язык делового общения.	СЗ
		1.5	Перевод основных этикетных формул.	СЗ
		1.6	Корректность переводчика в сфере делового общения.	СЗ
		1.7	Подстили и жанры официально-делового стиля в аспекте перевода.	СЗ
		1.8	Лингвистические особенности английского и русского языка делового общения.	СЗ
Раздел 2	Перевод в сфере письменного делового общения	2.1	Перевод в сфере письменного делового общения. Национальные особенности пунктуации при оформлении документов.	СЗ
		2.2	Транслатологическая характеристика текстов канцелярского подстиля.	СЗ
		2.3	Перевод деловых писем.	СЗ
		2.4	Национальные особенности оформления реквизитов в деловом письме.	СЗ
		2.5	Перевод различных типов деловых писем.	СЗ
		2.6	Транслатологическая характеристика документов по подготовке сделки, по подготовке товара к отгрузке, по оформлению сделки, коммерческих документов, по платежно-банковским операциям, страховых документов, транспортных документов, таможенных документов.	СЗ
		2.7	Транслатологическая характеристика дипломатического текста. Пакт, договор, меморандум, протест, нота, ультиматум.	СЗ
		2.8	Транслатологическая характеристика законодательного текста.	СЗ
		2.9	Документы физических и юридических лиц как объекты перевода. Перевод договоров.	СЗ
Раздел 3	Перевод в сфере устного делового общения	3.1	Перевод в сфере устного делового общения.	СЗ
		3.2	Публичная речь как объект перевода. Учет индивидуального стиля оратора.	СЗ
		3.3	Перевод презентаций.	СЗ
		3.4	Декларация и манифест как объекты перевода.	СЗ
		3.5	Перевод в сфере диалогических форм делового общения. Перевод на деловых совещаниях. Перевод на переговорах.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Доска и маркеры; экран (мультимедиа), подключенный к компьютеру; компьютер с выходом в сеть, оснащенный колонками
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Доска и маркеры; экран (мультимедиа), подключенный к компьютеру; компьютер с выходом в сеть

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Акишина А.А., Формановская Н.И. Русский речевой этикет: Практикум вежливого речевого общения: учебное пособие (на русском языке) / А.А. Акишина, Н.И. Формановская. – 5-е изд. – М.: Книжный дом «Либроком», 2016. – 184 с.
2. Андреева Н.В., Кулемякова М.В., Пичкова Л.С., Скворцова Т.Е. Деловой английский. – М.: Проспект, 2010. – 1008 с.
3. Болотова Р.Ш. Устное и письменное деловое общение = Verbal and Written Business Communication : учебно-методическое пособие / Р.Ш. Болотова, Е.В. Бонадыкова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2020. - 142 с.
4. Будильцева М. Б. Культура речи в официально-деловой сфере : учебное пособие для студентов-иностранцев / М.Б. Будильцева, И.Ю. Варламова, Н.С. Новикова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 76 с.
5. Гаудсвард Г. Английский язык для делового общения. – М.: СмартБук, 2011. – 140 с.
6. Микова С.С. Перевод языка делового общения: учебно-методическое пособие для студентов-лингвистов / С.С. Микова. – М.: РУДН, 2014. – 225 с.
7. Микова С. С. Перевод языка делового общения : учебное пособие для студентов-лингвистов / С.С. Микова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2015. - 225 с.
8. Романова С.В. Русский язык делового общения : учебное пособие для изучающих русский язык как иностранный / С.В. Романова, Н.А. Маркина. - 3-е изд., стереотип. - М. : Русский язык. Курсы, 2019. - 264 с.
9. Тестовый практикум по русскому языку делового общения. Бизнес. Коммерция. Средний уровень / Л.С. Журавлева, Н.П. Исаев, М.М. Калиновская. - 4-е изд., доп. и испр. - М. : Русский язык. Курсы, 2013. - 312 с.
10. Червякова Л.Д. Язык делового общения. Лингвокультурологические особенности делового общения : учебное пособие / Л.Д. Червякова. - М. : Изд-во РУДН, 2007. - 126 с.

Дополнительная литература:

1. Акишина А.А. Этикет русского письма : учебное пособие / А.А. Акишина, Н.И. Формановская. - 6-е изд. - М. : ЛЕНАНД, 2008. - 208 с.
2. Бродский М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М.Ю. Бродский. - 2-е изд., испр. и доп. - М. : Юрайт, 2017. - 241 с.
3. Голденков М.А. Азы английской деловой переписки и английского сленга. – Дубна: Феникс+, 2005. – 256 с.
4. Косарева Т.Б. Как научиться переводить юридические документы? – М.: URSS, 2009. - 112 с.
5. Лавриненко В.Н. Деловая этика и этикет : учебник и практикум для академического бакалавриата / В.Н. Лавриненко, Л.И. Чернышова, В.В. Кафтан. - М. : Юрайт, 2017. - 118 с.
6. Мелех И.Я. 100 образцов писем на английском и русском языках. – М.: Астрель, 2011. – 125 с.
7. Родыгина Н.Ю. Этика деловых отношений : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н.Ю. Родыгина. - М. : Юрайт, 2016. - 430 с.
8. Романова Л.И. ЕГЭ. Английский язык. Письмо / Л.И. Ромнова. – М.: Айрис-пресс. 2010. -144 с.
9. Руднев В.Н. Риторика. Деловое общение : учебное пособие / В.Н. Руднев. - 2-е изд., стереотип. - М. : КноРус, 2016. - 352 с.
10. Формановская Н.И. Теория общения и речевой этикет / Н.И. Формановская // Русский язык за рубежом. - 2010. - №1. - С.49-55.
11. Экк В., Дреннан С. Деловая переписка на английском. – М. : АСТ: Астрель, 2011. – 127 с.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
 - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
 - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
 - ЭБС «Троицкий мост»
2. Базы данных и поисковые системы
 - электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>
 - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
 - поисковая система Google <https://www.google.ru/>
 - реферативная база данных SCOPUS
<http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Частная теория перевода (русский язык)».
2. Список вопросов для самостоятельной проверки/подготовки по дисциплине «Частная теория перевода (первый язык)».
3. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).
4. Практические и домашние задания для самостоятельной работы и для подготовки к аудиторным занятиям по дисциплине «Частная теория перевода (первый язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Частная теория перевода (русский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

ассистент

Должность, БУП

Подпись

Грунина Евгения

Олеговна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность БУП

Подпись

Шаклеин Виктор

Михайлович

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Доцент

Должность, БУП

Подпись

Перфильева Наталия

Владимировна

Фамилия И.О.